

III. ANHANG

1. Apparate der Sonderfehler und Kurzschreibungen

Kurzschreibungen GNQ

84 lañ kar CD: lañkar GNQ

Kurzschreibungen GN

Prolog

Z. 6 khams su CDQ: khamsu GN.

lHan

10 tshigs su CDQ: tshigsu GN.

83 nam mkha'i CDQ: namkha'i GN.

88 nam mkha' CDQ: namkha' GN.

106 nam mkha'i CD: namkha' GN, nam mkha' Q.

106 tiñ ñe CDQ: tiñe GN.

111 tiñ ñe CDQ: tiñe GN.

115 dkon mchog CDQ: dkog GN.

119 dkon mchog CDQ: dkog GN.

193 bcu CDQ: cu GN.

201 rjes su CDQ: rjesu GN.

249 yoñs su CDQ: yoñsu GN.

291 tshigs su CDQ: tshigsu GN.

292 tshigs su CDQ: tshigsu GN.

298 skyabs su CDQ: skyabsu GN.

392 gsum CDQ: sum GN.

464 yoñs su CDQ: yoñsu GN.

465 yoñs su CDQ: yoñsu GN.

467 yoñs su CDQ: yoñsu GN.

472 mchog gi CDQ: mchogi GN.

475 rjes su CDQ: rjesu GN.

476 tshigs su CDQ: tshigsu GN.

477 tshigs su CDQ: tshigsu GN.

478 tshigs su CDQ: tshigsu GN.

479 bkra śis su CDQ: bkra śisu GN.

479 tshigs su CDQ: tshigsu GN.

480 tshigs su CDQ: tshigsu GN.

481 bde legs su CDQ: bde legsu GN.

481 tshigs su CDQ: tshigsu GN.

482 bde legs su CDQ: bde legsu GN.

555A rjes su CDQ: rjesu GN.

558 tshigs su CDQ: tshigsu GN.

677 tshigs su CDQ: tshigsu GN.

Sonderfehler C*lHan*

- 17 ste DGNQ: sti C. N fast unleserlich.
 19 Zwischen *bcu* und *gsum* wurden in C ca. 4-5 Buchstaben als fehlerhaft entfernt.
 59 bstan pa DGNQ: bsten pa C.
 93 pa DGNQ: po C.
 147 gñis] pa *add.* C.
 149 pa DGNQ: pas C.
 186 pa DGNQ: pas C.
 196 In C folgt eine Lücke im Umfang des letzten Titels.
 253 chig DGNQ: tshig C.
 275 chig DGNQ: tshig C.
 359 tu DGNQ: *om.* C.
 375 gyi: DGNQ: gyi gyi C.
 384 phyed DGNQ: byed C.
 419 pa rig sñags DGNQ: pa'i gñags C (Verschreibung von "ri" zu 'i).
 422 po rton: po ston GNQ, B^C; po bton D; por ton C.
 453 Ratnadāsa: Ra tna ṭa sa GNQ, Ra tna ḍa ba D, Ra tna ṭa pa C.
 485 tshegs DGNQ: tshogs C.
 526 brgya DGNQ: bcu C.
 530 ślo ka DGNQ: ślo kā C. Das lange ā ist offensichtlich von dem vorherigen Sanskrit-Fremdwort ṭikā (C: ṭika) hierher "verrutscht".
 630 ste DGNQ: sta C.
 638 C: Längenangabe fast unleserlich.
 639 C: Titel teilweise unlesbar.
 649 brgyad DGNQ: brgyad brgyad C.
 vor 723 chig DGNQ: tshig C.
 727 grub DGNQ: grul C.

Sonderfehler D

- 51 ślo CGNQ: śo D (mechan. Beschädigung).
 102 chos CGNQ: chas D (mech.?).
 127 nes CGNQ: nas D (mech.).
 232 [] *om.* CDGNQ; Lücke von sechs Buchstabenbreiten D.
 323 kyi CGNQ: kya D.
 311 'phel CGNQ: 'phal D.
 318 ste CGNQ: sta D.
 539 gleñ gñi GNQ: gleñ gñi' C, glañ gñi' D.
 555A ste CGNQ: se D.
 561 pos CGNQ: po ma D.
 624 po CGNQ: pa D.
 705 dmigs CGNQ: migs D.

Sonderfehler und Kurzschreibungen G

Prolog

Z. 4 'tshal lo CDNQ: 'tshalo G.

Z. 6 'gyur ro CDNQ: 'gyuro G.

Z. 22 'gyur ro CDNQ: 'gyuro G.

lHan

13 gcig CDNQ: cig G.

17 phyogs su CDNQ: phyogsu G.

19 yoñs su CDNQ: yoñsu G.

27 bam CDNQ: baṃ G.

47 ste CDNQ: *om.* G.

71 sroñ CDNQ: soñ G.

76 yoñs su CDNQ: yoñsu G.

77 tiñ ñe CDNQ: tiñe G.

80 yoñs su CDNQ: yoñsu G.

86 sum CDNQ: suṃ G.

96 G: Lücke im Umfang von zwei Buchstaben nach *rgyal po*.

100 tiñ ñe CDNQ: tiñe G.

116 theg pa CDNQ: *om.* G.

122 tiñ ñe CDNQ: tiñe G.

124 dañ CDNQ: *om.* G.

127 tiñ ñe CDNQ: tiñe G.

130 tog gi CDNQ: togi G.

131 tiñ ñe CDNQ: tiñe G.

136 sprin chen po'i CDNQ: sprin po'i G.

137 tiñ ñe CDNQ: tiñe G.

149 phyogs su CDNQ: phyogsu G.

149 rgyas su CDNQ: rgyasu G.

153 tiñ ñe CDNQ: tiñe G.

158 'thag CDNQ: 'thar G.

165 yoñs su CDNQ: yoñsu G.

170 señ ge'i CDNQ: seṅga'i G.

173 bam po CDNQ: po *om.* G.

208 rtsa CDNQ: *om.* G.

233 'jam dpal CDNQ: 'jam *om.* G.

249 bcu CDNQ: cu G.

250 blun CDNQ: blan G. (mech.)

257 Dittographie / 'phags pa gsar 'od dam pa mdo sde dbaṅ pa / bam po lña / 'phags pa ma skyes dgra' 'gyod pa bsal ba / bam po lña / (fol. 442a3 Mitte bis 442a4 vorne).

259 so sor CDNQ: so so G.

260 ślo ka CDNQ: ka *om.* G.

297 te *add.* G.

300 g'zon nu CDNQ: g'zonu G.

308 ka CDNQ: *om.* und später eingefügt G.

- 323 yoñs su CDNQ: yoñsu G.
 333 rjes su CDNQ: rjesu G.
 338 'phags CDNQ: abgekürzte Form G.
 341 ka *om.* G, nachträglich eingefügt.
 504 ka CDNQ: *om.* G, später hinzugefügt.
 404 yoñs su CDNQ: yoñsu G.
 434 Nach *gyi* ist in G eine ungefähr neun Buchstabenbreiten umfassende Lücke.
 452 tshig gi CDNQ: tshigi G.
 456 gnas su CDNQ: gnasu G.
 464 pa CDNQ: *om.* G.
 465 sum CDNQ: sumu G.
 466 yoñs su CDNQ: yoñsu G.
 475 lam CDNQ: la G.
 487 G: Die beiden Konsonanten von *sum* sind durch eine ein bis zwei Buchstabenbreiten umfassende Lücke getrennt.
 489 mdo GNQ: lam CD. In G Lücke von zwei Buchstabenbreiten vor *mdo*.
 491 Nach *ston* Lücke von ca. 4 Buchstabenbreiten in G.
 500 so sor CDNQ: so so G.
 502 tshig gi CDNQ: tshigi G.
 509 tshig gi CDNQ: tshigi G.
 518 tshigs su CDNQ: tshigsu G.
 543 mgo CD: go NQ, *om.* G.
 565 Nach *bdun* Lücke von vier Buchstabenbreiten in G.
 623 logs su CDNQ: logsu G.
 649 yon tan CDNQ: yton (Abkürzung) G.
 678 tshigs su CDNQ: tshigsu G.
 681 gyi CDNQ: pa'i G.
 682 yon tan CDNQ: yton (Abkürzung) G.
 685 gnas su CDNQ: gnasu G.
 688 bam CDNQ: bam G.
 711 thams cad CDNQ: thamd (Abkürzung) G.
 727 mtha' 'gro CDNQ: mtha'gro G.

Sonderfehler und Kurzschreibungen N

Texttitel

'gyur ro CDGQ: 'gyuro N.

Prolog Zeile

- 5 te CDGQ: ta N (mech.).
 7 'dun GQ: mdun CD; 'duñ N.
 7 'brug gi CDGQ: 'brugi N.
 12 mtshan CDGQ: mchan N (mech.)
 20 śes CDGQ: śas N (mech.).

lHan

- 9 sum CDGQ: gsum N.
 24 bkod CDGQ: bkad N (mech.).
 59 stoñ CDGQ: sto N.
 36 sems dpa'i GQ: sems pa'i CD, señ pa'i (?) N (schlecht lesbar).
 43 ślo ka: N fast unerkennbar.
 50 brgyad de CDQ: brgyade G, brgyad da N (mech.).
 62 ste CDGQ: sta N (mech.).
 64 brgya CDGQ: pa *und 1 Buchstabenbreite frei* N (vermutlich nachträgliche Tilgung von brgya aus unbekannten Gründen).
 66 ste CNGQ: sta N (mech.).
 70 gsum CDGQ: gsum N (Zeilenende).
 75 bam po CDGQ: bam pa N (mech.).
 85 ste CDGQ: sta N (mech.).
 87 ñis CDGQ: gñis N.
 106 N: Lücke von 1-2 Buchstaben.
 110 ljon pas zus: unleserlich N.
 113 mdo: Abstand im Umfang von zwei Buchstaben zwischen "m" und "do" N.
 114 rtsa lña: Abstand von einer Buchstabenbreite zwischen beiden Silben N.
 123 mdzod CDGQ: mdzad N (mech.).
 135 chen mo'i CDGQ: chen po'i N.
 137 drug brgya drug cu ste CDGQ: drug brgya dañ | bcu ste N.
 141 bden CDGQ: bdan N (mech.).
 148 gyi CDGQ: gya N (mech.).
 161 ste CDGQ: sta N (mech.).
 163 de bzin gśegs CDGQ: da bzin gśags N (mech.).
 163 ste CDGQ: sta N (mech.).
 163 bam po CDGQ: bam pa N (mech.).
 165 bam po CDGQ: bam pa N (mech.).
 172 ye śes CDGQ: ya śas N (mech.).
 181 sems CDGQ: sams N (mech.).
 184 zla bas CDGQ: zla ba N.
 187 chuñ ñu: unleserlich (verschmiert) N.
 188 'phags pa sañs: unleserlich (verschmiert) N.
 188 rgyas CDGQ: rgyas] kya (*für* kyi) *add.* N.
 189 ñis CDGQ: gñis N.
 192 'phags pa ... ba la: schwer leserlich (verschmiert) N.
 193 sel ba CDGQ: sal ba N (mech.).
 195 bcu CDGQ: cu N.
 203 tog CDGQ: gtog N.
 206 ślo: nicht leserlich (verschmiert) N.
 232 ślo ka CDGQ: *om.* N.
 234 'byuñ ba CDGQ: 'byuñ bar N.
 239 śes CDGQ: śas N (mech.).
 253 la CD: pa(? - schwer leserlich) N, *om.* GQ.
 260 tor CDGQ: gtor N.
 264 don CDGQ: dan N (mech.).

- vor 271 mdo sde CDGQ: mda sda N (mech.).
 271 khri ñis stoñ CDGQ: unleserlich N.
 275 stoñ CDGQ: unleserlich (verschmiert) N.
 289 phag CDGQ: 'phag N.
 311 bcom CDGQ: bcam N (mech.).
 312 gźag CDGQ: bźag N (? - undeutlich lesbar).
 316 rtog CD: rtogs GQ, rtags N (mech.).
 317 rig pa: Abstand von einem Buchstaben zwischen den Silben (Tilgung rigs zu rig?) N.
 320 legs CDGQ: lags N (mech.).
 320 brgya ste: unleserlich N (verschmiert).
 322 Bu ddha gu ba ptas N.
 325 bcu CDGQ: N schwer leserlich.
 332 ñis brgya: N unleserlich.
 334 ri CDGQ: ra N (mech.).
 334 ste CDGQ: unleserlich N.
 338 gzuns CDGQ: schlecht leserlich N (verschmiert).
 339 rluñ: schwer leserlich N (schl. Druck).
 344 kha la'i: Abstand von zwei Buchstaben zwischen den beiden Silben N.
 346 bži: unleserlich N (schwacher Druck).
 375 lag na CDGQ: las na (?) N.
 394 sbyoñ ba CDGNQ: spyod pa in N nach YOSHIMURA.
 536 Ganzer Titel in N sehr schwer leserlich.
 404 bcas pa CDGQ: bcu po N.
 406 sñiñ po CDGQ: sñiñ pa N (mech.).
 407 ta CDGQ: rta N (?).
 407 ślo ka CDGQ: śla ka N (mech.).
 408 parṇa śa CDGQ: unleserlich N.
 415 sbyoñ ba CDGQ: spyod pa N, YOSHIMURA.
 435 nag po CDQ: nag pa G; nad po N.
 441 'jam dpal CDGQ: 'jam *om.* N.
 vor 446 bstod CDQ: bsnod G; unleserlich (verschmiert) N.
 449 Gesamter Titel sehr schwer leserlich: N.
 458 rnam: Abstand von einer Buchstabenbreite zwischen rnam- und -s N.
 458 kyi DGNQ: kyis C; Abstand von zwei Buchstabenbreiten nach kyi N.
 462 sred CDGQ: srad N (mech.).
 vor 464 smon CDGQ: sman N.
 464 po CDGQ: pa N.
 467 skyob CDGQ: skyobs N.
 467 Titel ab byed pa'i sehr schwer leserlich N.
 467 ślo CDGQ: śla N (mech.).
 468 bco CDGQ: bca N (mech.).
 468 bco brgyad GQ; bca brgyad N (mech.): brgya sum cu (= 130 śl.) CD. Ist *sum cu* Dittographie zum folgenden Eintrag lHan 469?
 469 lam CD: lam] gyi *add.* GQ; gyi rgyal po *add.* N.
 471 ślo ka CDGQ: śla ka N (mech.).

- 473 ba'i CDGQ: ba' N (mech.).
 476 chen po CDGQ: chan po N (mech.).
 481 bcu gñis CDGQ: bcuis N.
 482 tshigs su CDGQ: tshigsu N.
 483 luñ CDGQ: unleserlich N.
 483 brgya ste CDGQ: unleserlich N.
 484 'byed pa CDGQ: unleserlich N.
 484 ślo CDGQ: unleserlich N.
 485 ste CDGQ: unleserlich N (Randlage, schwacher Druck).
 493 'dul CDGQ: unleserlich N.
 504 'grel pa CDGQ: 'gral ba N (mech.).
 505 par CDGQ: bar N.
 514 bam po CDGQ: bam pa N (mech.).
 518 'grel pa CDGQ: 'gral pa N.
 519 Bi ma la mi tras CDGQ: la *om.* N.
 527 ste CDGQ: sta N (mech.).
 532 'grel CDGQ: 'gral N (mech.).
 534 brgya ñi šu: kaum leserlich N (verschmiert).
 535 drug CDGQ: drag N (mech.).
 537 brgya drug cu ste l unleserlich (zu schwach) N.
 540 pa'i don bsdus pa: kaum leserlich (zu schwach) N.
 541 don bsdus pa: schwer leserlich (verschmiert) N.
 543 ślo ka bdun rgya ste: nicht leserlich (schwach) N.
 545 cu: unerkennbar (schwach) N.
 547 kyi CDGQ: nicht erkennbar N (schwach).
 549 ñis: unleserlich (zu schwach) N.
 549 ste CDGQ: sta N (mech.).
 550 bco CDGQ: bca N (mech.).
 551 bsgrub CDGQ: bsgrubs N.
 560 bzañ po CDGQ: bzañ po'i N.
 563 bgyis pa CDGQ: bgyid pa N.
 564 brjed CDGQ: brjad N (mech.).
 565 'grel pa'i DGQ: 'gre ya pa C; 'grel pa N.
 566 ste CD: te GQ; ta N (mech.).
 568 bsgyur ba CDGQ: bsgyur pa N.
 577 ga CDGQ: unleserlich N (verwischt).
 585 brgya CDGQ: *om.* N.
 591 rigs CDGQ: rig N (mit Leerstelle nach dem "g", wo das "s" vom Schreiber getilgt wurde).
 591 le'ur CDGQ: la'ur N (mech.).
 592 rigs CDGQ: rig N (mit Leerstelle nach dem "g", wo das "s" vom Schreiber getilgt wurde).
 592 cu CDGQ: bcu N.
 597 tshig C: chig DGQ; *om.* N.
 600 lag pa'i CDGQ: lag pa' N (mech.).
 600 kyi CDGQ: *om.* N.

- 606 bsgom CDGQ: sgom N (mech.).
 623 ñes CGQ: res D, ñas N (mech.).
 634 sum CDGQ: suṃ N (Zeilenende).
 636 ste CDGQ: sta N (mech.).
 644 bam po CDGQ: bam pa N (mech.).
 654 bcu CDGQ: *om.* N.
 657 sde CDGQ: sda N (mech.).
 673 sloṅ CDGQ: stoṅ N.
 673 sprin̄ yig CDGQ: sprin̄ *om.* N (N schwer leserlich).
 697 ste CDGQ: se N (mech.).
 718 brtag CDGQ: brtog N (?).
 719 med CDGQ: mad N (mech.).
 725 pa'i CDGQ: pa' N (mech.).
 728 Längenangabe fast unleserlich N.
 729 gol CDGQ: gal N (mech.).
 729 ba CDGQ: pa N.
 731A 'phro la CDGQ: unleserlich (verschmiert) N.
 733 'grel CDGQ: 'gral N (mech.).

Sonderfehler Q

lHan

- 15 lña CDGN: lña pa Q.
 58 pa CDGN: *om.* Q.
 69 ñis CDGN: gñis Q.
 142 pha CDGN: pa Q (mech.).
 152 nam mkha'i CD, namkha'i GN: namkha' Q.
 315 tshig le'ur CDGN: tshe le'u Q.
 378 rten CDG: brten Q, unleserlich (verschmiert), aber vom Platz her rten: N.
 379 kun nas CDGN: ku nas Q.
 388 gzigs CDGN: gzig Q.
 411 bco: CDGN, *om.* Q, *corr.* LALOU.
 461 Śi wi kra ma a dī ryas C; Śi wi ka ma a dhi rgyas DG; Śa wa ka ma a dhi rgyas N; Śi wi gra ma a dīryas Q.
 497 'grel CDGN: 'brel Q.
 505 le'ur CDGN: le'u Q.
 520 Ka ma la śī las CDGN: ~śī las Q.
 532 drug brgya CDGN: drug pa rgya Q (mech.).
 739 ñis CDGN: ñi Q.
 562 phyed CDG: pyed N (mech.), phye Q.
 640 kyis CDGN: kyi Q.
 648 phyed CDGN: phye Q.
 695 'brel CDGN: 'grel Q.
 723 gyis CDGN: gyi Q.